



etw. auf dem Schirm haben

jmdm. einfallen, eine Information
verfügbar haben

zerschnittene Sätze

Sie wollen in Urlaub oder zu
Geschäftspartnern nach Übersee

Wenn man zum Himmel schaut, sieht
man fast immer irgendwo ein Flugzeug

Darauf sehen sie alle Flugzeuge in
ihrem Luftraum

zerschnittene Sätze

Sie sehen auch, wie hoch die fliegen
und wie schnell

Seit vielen Jahrzehnten sorgt das
Radargerät dafür, dass man auf weite
Entfernungen Gegenstände aus Metall
auf einem Bildschirm erkennen kann

zerschnittene Sätze

Und deshalb sagt man heute, wenn man eine Sache besonders beachtet



wenn sich zwei streiten,
freut sich der Dritte

*aus einer Auseinandersetzung zweier
Personen zieht man als Dritter Nutzen.*

der lachende Dritte

*jmd., der aus dem Streit zweier
Personen, Parteien o.Ä. seinen Nutzen
zieht.*



(der) tertius gaudens (sein)

lit selten – der lachende Dritte sein

když se dva hádají, třetí se směje

*spor, ostrý zápas ap. dvou osob
zpravidla přináší nakonec (největší)
výhody, prospěch třetí osobě, někomu
úplně jinému (a ne jim)*

*Pův. asi z lat. duobus certantibus
(litigantibus) tertius gaudet.; též var.
perou*



Wer Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen

dem persönlichen Unglück schließt sich
häufig noch die Schadenfreude der
anderen an

Zatímco jsem mluvil s tetou, odešla slečna Barbora k vzdálenějšímu ohništi. Teta se na mne chvíli dívala vztekle stisknutými rty a pak řekla, že kdo se směje naposled, ten se směje nejlépe. Odpověděl jsem jí, že se nesměju vůbec a že už mám těch jejích přísloví až po krk.

Teta se zatvářila kysele a servírovala nám přísloví, máš-li škodu, o posměch se nestarej. Vzborně se na mě podívala, jako by chtěla říci, že bude užívat tolika přísloví, kolik jí bude libo, a pravila, že v nouzi poznáš přítele a že nás žádá, abychom ihned podnikli všechno potřebné k osvobození Milouše. Dědeček řekl, že on se zase řídí příslovím, co tě nepálí, nehas, a že snad teta nechce, aby vylomil dveře nebo aby vyzval Milouše, aby skočil z okna, a chytal ho do prostěradla. Nakonec jí poradil, aby požádala o pomoc Saturnina, to že je velmi schopný muž.



Butter auf dem Kopf haben

ein schlechtes Gewissen haben

die wirklich praktischen Leute

... die wirklich praktischen Leute,
*die wirklich auf allen zehn Zehen
im wirklichen Leben stehen*

kontaminierter Phr. *aus mit beiden
Füßen auf der Erde stehen und
mitten im Leben stehen*

die wirklich praktischen Leute

... die wirklich praktischen Leute,
*die wirklich auf allen zehn Zehen
im wirklichen Leben stehen*

die beiden Füße sind durch die zehn
Zehen antonymisch substituiert. Die
zehn Zehen stellen das Hyponym zu
den Füßen oder Beinen dar



mit beiden Beinen / Füßen im
Leben / (fest) auf der Erde stehen

die Dinge realistisch sehen;
lebenstüchtig sein

(mitten) im Leben stehen – nicht im Leben stehen

1. „Der Hauptnachteil des Lehrerberufs“, meinte er, „ist doch immer wieder, dass diese Leute nicht im Leben stehen. Schule – Gymnasium – Universität – Schule: das ist ihr Lebensweg. An dem, was man normalerweise ‘Leben’ nennt, gehen sie vorbei.“

2. Man merkt ihm doch an, dass er nicht im Leben steht. All seine Gedanken sind ein wenig theoretisierend, gehen an den Problemen, die den Leuten heute auf den Nägeln brennen, vorbei.



etw. brennt jmdm. auf / unter
den Nägeln

es ist wichtig / dringend / eilig / akut /
unaufschiebbar

Die wirklich praktischen Leute

Sie klopfen ihm auf den Rücken
und sind *in* sehr vielen Stücken -

in vielen/allen Stücken: *in vieler / jeder
Hinsicht*

Vskutku praktičtí lidé

*J.H. z nichž si každý, jaksi taksi,
osedlal životní praxi.*

jakýs takýs

*mající příslušné, předpokládané,
žádoucí vlastnosti v míře sice ne zcela
postačující, uspokojivé, vyhovující, ale s
urč. omezením přijatelné*

Opravdu praktičtí lidé

*L.K. co na obou nohách stojí
v reálném životním boji.*

**Mit beiden Füßen / Beinen (fest) auf
der Erde / auf dem Boden / im Leben
stehen stát oběma nohama (pevně) na
zemi; držet se při zemi; být realista;
nebýt snílek; (Ř:) tkvět v přítomnosti**

Vskutku/opravdu praktičtí lidé

J.H. *na rameno a jsou v mnohém –*
L.K. *a jsou ve všem, co má jméno,*

(selten:) jmdm. in vielen / allen
Stücken Recht geben

dát někomu v mnohém / v mnohém
ohledu / ve všem za pravdu